



1965

Punjabi text

Raj Nanda

Margrit Hale
SIL-UND

Shirley Souder
SIL-UND

Glen Ager
SIL-UND

L. McIntosh
SIL-UND

See next page for additional authors

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Recommended Citation

Nanda, Raj; Hale, Margrit; Souder, Shirley; Ager, Glen; McIntosh, L.; and Averill, Carolyn (1965) "Punjabi text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 9 , Article 4.

DOI: 10.31356/silwp.vol09.04

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol9/iss1/4>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonso@library.und.edu.

Punjabi text

Authors

Raj Nanda, Margrit Hale, Shirley Souder, Glen Ager, L. McIntosh, and Carolyn Averill

Submitted by: Margrit Hale
Informant: Raj Nanda
Language: Panjabi
Date: July 8, 1965

peria or sat memne
wolf and seven kids

1. bakri apne memnean nun dex- rei -an or kendie
goat her kids to look-(ps) -(pr pr) and says

ke men bazar ja-rei -an. 2. tusi apna
that I store go-(ps)-(pr pr). you your own

xeal rakhna. 3. kise nun darvaza nan kholnan
care take. nobody to door don't open

or homre andar rena. 4. thori der debaad ikh
and room inside remain. some time after one

peria bakri nun bar jandea dexda-e . 5. fher
wolf goat to out while going he looked. then

memnean nun khann vaste bakri de-kara janda-e.
kids to eat to goat of-house goes.

6. peria mimnean nun baron kendae ke dervaza
wolf kids to from outside says that door

khola tuadi man vapas ageie. 7. mimne kendene
open your mother back come has. kids say

ke teri avaz sadi man nal nein mildi.
 that your voice our mother with not does resemble.

8. estebad peria apni avaz badlann vaste pansari
 then after wolf his voice change to grocer

kolon coklat leenda ve. 9. coklat kha ke
 from chocolate takes. chocolate eating after

peria fher memnean kool jandae or kandae ke dervaza kholo.
 wolf then kids to goes and goes that door open.

10. memnen kendene ke apna per khirki ton daxa.
 kids say that her feet window from show (inf?).

11. memne peria-da kala per dex ke kendene ke
 kids wolf -(pos) black feet look after say that

sadi man-de per cete nen, eskarke asi dervaza
 our mother-(pos) feet white (neg) therefore we door

nein khoolange. 12. peria beikar kool gu nean hoea ata
 not will open. wolf baker to dough

leen vaste jandae. 13. o ata apne peran te laake
 take for goes. that dough his feet on after

memnean kool fher jandae peria apne peran nun
 applying kids to after goes wolf his feet to

khirki te raxke kendae ke dervaza kholo tuadi
 window on after putting says that door open your

man aie. 14. memne apni man- di avaz
 mother has come. kids their mother-(pos) voice

sunke bare xush ho ke dervaza kholdene.
 after hearing ery happy become after door open.

15. dervaza kholden peria kamre andar andae.
 door the moment it opened wolf room inside goes.

16. perie nun dex ke sare memne apni jann bacaa vaste
 wolf to see after all kids their life save for

kamre vica cupandi koshish kardene. 17. peria soae ikh
 room in to hide try do wolf except one

memne sarean nun vari vari karke kha jandae. 18. kuc
 kids all to one one by eat goes. after

derbad bakri bazar ton kar vapas andie or komra khula
 some time goat basar from house return comes and room open

dexke haran hundie. 19. mimnan nun na dexke
 after looking surprised does. kids to not find

rundie. 20. bakri vari vari sab nun nan leeke
 she cries. goat one one all to name while taking

bulandie. 21. jodon cote -da nan lendie te
 calls. when the little one-(pos) name takes then

o kari vica cupea hoea man nun avaz dendae ke man
 that house in hiding was mother to voice give that mother

men ethe hegan. 22. cota memnan man nun sari
I here am. little kid mother to whole

kani sunandae. 23. bakri memnean-di talazh karan
story tells. goat kids -(pos) search does

vaste jangal vica jandie or dixdie ke peria draxat
for forest inside goes and sees that wolf tree

hethan suta huee. 24. bakri periede kool jandie or
under sleep (aux) goat wolf near goes and

mimne nun periede peth vica kudadean masus kardie.
kids to wolf stomach inside jumping feels (aux)

25. bakri kenchi leeke perie-de peth katadie
goat scissors after taking wolf -(pos) stomach cut

or sare memne bar aa jandene. 26. periede peth
and all kids out come go. wolf stomach

vica pathar parke si dendie or mimnean nun
inside stone after filling sew (aux) and kids to

leeke kare celi jandie. 27. thuri deer bad
after taking home goes. after time some

peria oothade or pheaz masus karde. 28. pani piin
wolf wakes up and thirst feel (aux). water drink

vaste peria khuu te janda pani piin lagean khuu vica diga
to wolf well to goes water drink when well inside fall

pende. 29. perie nun khuu vica digadean. 30. bakri
 (aux) wolf to well inside falls. goat

or memne bare xush xundene.
 and kids very happy are (aux).

Symbols used:

(ps) person marker
 (pr pr) present progressive
 (pos) possessive marker
 (neg) negative marker
 (aux) auxiliary

Free Translation:

The goat is looking at her kids and says:
 "I am going to the basar. Take care of yourselves. Don't open the door to anybody and stay inside the room."

After some time a wolf saw the goat going out. Then he went to the goat house to eat the kids. The wolf said to the kids; "Open the door because your mother has come back." The kids said: "You don't sound like our mother." After that the wolf went to the grocer to get some chocolate in order to change his voice. After having eaten the chocolate the wolf went to the kids and asked them to open the door. The kids said: "Put your feet up to the window so that we can see them." When the kids saw the wolf's black feet they said: "Our mother's feet are white, therefore we will not open the door." Then he went to the baker in order to get some dough. After having applied the dough to his feet he went back to the kids. After putting his feet on the window he said: "Open the door your mother has come back." When they heard their mother's voice they became very happy and opened the door. The moment the door opened the wolf went inside the room. When they saw the wolf they tried to hide in the room in order to save their life. One by one the wolf ate them all except one. After some time the goat returned from the basar; when she saw the door open she was surprised. When she does not see the kids she starts to call each one by name. When she called the little one which was hiding in the house, he replied: "Mother here am I." The little kid told the whole story to his mother. The goat went searching inside the forest and found the wolf sleeping under a tree.

The goat went near the wolf and felt that the kids were jumping inside his stomach. The goat cut open the wolf's stomach with scissors and all the kids came out. She filled his stomach with stones and then took the kids inside the house. After a while the wolf woke up and he was thirsty. when the wolf went to the well to drink water he fell into the well. when the wolf fell into the well the goat and the kids were very happy.

Submitted by: Shirley Souder
Informant: Raj Nanda
Language: Panjabi
Date: July 8, 1965

do churte richa

Two Little Bears

- 1 ikh suere churte richa utha-de ne// 2 ona ne
one morning little bears get up-tns do they themselves
- bahar da mosum kati nein de-kea si// 3 ona nu suraj
spring of weather ever not see-tns was they themselves sun
- di gurmi da kucha pata nein si// 4 o apana kar cherdana
of hear of some idea not was they their home leave
- nein chan-de sarn// 5 ona di del di terkan khen-di si ke
not want-tns pst their of heart of beat say-tns was that
- e bacho-e wakat dur jarn-da nein e// 6 keunke e tunia bari
qt child-pl time far go-tns not is because this world very
- wardie// 7 shayed o is terkan di awaz da pich-a kar-un//
big perhaps they this beat of voice of follow-tns do-tns
- 8 o wicha apas bara muza kar-de sarn or nas-de sarn//
they between them very enjoy do-tns pst and run-tns pst
- 9 jangl de beed ikh tusere de kana wicha das-de sarn// 10 o
forest of secret one other of ear in tell-tns pst they
- khel-de sarn or chop-de sarn magar ikh jana hamesha har-da si
play-tns pst and hide-tns pst but one self always lose-tns was
- keunke o lambe drakxat te nein jar-a sak-da si// 12 o
because he long tree on not climb-tns could-tns was they
- os den khel-dea khel-dea bar nikl jarn-de ne// 13 churtia churtia
that day play-tns play-tns out c.a. go-tns do small small
- tania khen-de ne or churte churte pul wi bara mazena khen-de ne//
brance eat-tns do and small small weed also very enjoy eat-tns do

- 14 kumal drakxat dia tania ona nu apana te
delicate tree of branches they themselves their own on
- jaran den-dia ne// 15 churte churte prend-e khen-de ne ke
to climb let-tns do small small bird-pl tell-tns do that
- tunia bari wardie// 16 este lawa ona de del wicha dar
world very big that besides their of heart in fear
- hun-da o run-de ne khen-de ke asi man kol jarn-dae//
become-tns they cry-tns do say-tns that we mother to go-tns
- 17 merabarni kar-ke e suraj tun jarn-de sadi man nu thund//
please do-tns qt sun you go-tns our mother to find
- 18 magar kadale adamida koivi sath nein din-da// 19 keunke
but alone person nobody company not do-tns because
- e duno apana karon nikl ke apani ra ko jarn-de ne//
these two their home get out after their way lose go-tns do
- 20 or mosum wicha alupa ho jarn-de ne// 21 e churte
and weather in interest be go-tns do the little
- richa ne kadi wachura pele nein de-kea si// 22 o
bears themselves never calf before not see-tns was he
- socha-de ke e wachura ban-ea hoya keon e// 23 onu
wonder-tns that this calf tie-tns why is him
- pachu-de ke tun kistra khur-a ho sak ne// 24 churte richa
ask-tns that you how stand-tns can little bears
- wachura nun khen-de ke tun sadi man de-kie// 25 wachura
calf to say-tns that you our mother see-tns calf
- jawaab din-da ke meen siruf apani man de-kie// 26 fer o
reply do-tns that I only my mother see-tns then that
- churte richa ikh kore kolo pachu-de ne or khen-de ne ke tun
little bear one horse from ask-tns do and say-tns do that you

- bohot churta we or kistra ena chal sak-da we// 27 kora
 very little are and how so much walk can-tns horse
- ona di gal sun-ke bara haran hun-de e// 28 fer o
 their of talk hear-tns very surprise become-tns then they
- richa kise kar di talash kar-de ne jithe ke o aram kar sak-an//
 bears some home of search do-tns where that they rest do can-tns
- 29 ikh drakxat de ute jarta jarn-de ne or ikh churte jee panch-i
 one tree of up climb go-tns do and one little one bird-sg
- da konsala de-ka ne jede wicha ikh churta jea or sonajea
 of nest see-tns do that one in one little one and beautiful
- panch-i be-ta hunde onu puchu-de ne ke teri man kete we or
 bird-sg sit-tns c.a. him ask-tns do that your mother where is and
- tenun kon kana kuan-de// 30 o panch-i khen-de ke meri man
 to you who food feed-tns that bird-sg say-tns that my mother
- menun kana kuan-die or mere waste konsala bana-die // 31 e
 to me food feed-tns and me for nest make-tns this
- sunu-dean hoya ena richa de del wicha bohot gera sahum hun-de
 hear-tns while these bears of heart in very deep wound become-tns
- keunke ona di man ona kolo juda hun-die// 32 fer e
 because their of mother their with away do-tns then this
- ikh guleri da nich-a kar-de ne// 33 is durande wicha ikh
 one raccoon of follow-tns do-tns this during in one
- kan ena nun tarna kar-ke khen-de ke tusi kite gee so keon
 crow these to tease do-tns say-tns that you where go tns why
- keon// 34 kan di awaz sun ke e duno kabara jarn-de
 why crow of voice hear after these two frighten do-tns
- ne or drakxat tu digpen-de ne// 35 kan khen-de shabash
 do and tree from fall-tns do crow say-tns well-done

- shabash // 36 eni kasurat de bad e duno tak jarn-de
 well-done so much exercise of after these two tired go-tns
- ne// 37 keunke ona di man os wakat ona kolo nein
 do because their of mother that time them with not
- hun-di/ jeri ke ena nun aram or pear de sak-e //
 happen to be, who that these to comfort and love give can-tns
- 38 fer e duno son jarn-de ne// 39 o nind de wicha_ikh
 then these two sleep go-tns do they sleep of in one
- xab de-ke ne jes wicha_sare den da hal yad
 dream see-tns do which in whole day of happenings remember
- an-da we ke kistra e moxtalif prend-e or kore wachure
 come-tns that how these different bird-pl and horse calf
- nal gal-kiti// 40 is xab wicha_son-te hoye apane ap-icha
 with talk-tns this dream in sleep-tns while their own-in
- muza le-de ne// 41 ena de man boh^ot kabara^hoi ena di
 enjoy take-tns do their of mother very upset their of
- talash kar-die// 42 sun ke apane churte bacho-e nun
 search do-tns smell after her little child-pl to
- son-ea hoya lab khiⁿ-die// 43 fer ona nun jegan-die or
 sleep-tns while find do-tns then they to awake-tns and
- ona nun pear kar-die//
 them to love do-tns

sg - singular

pl - plural

qt - quotation marker

tns - tense

pst - past

c.a. - continuative action

Two Little Bears

1 One morning the little bears get up. 2 They never saw the Spring before. 3 They didn't have any idea about the warmth of the sun. 4 They didn't want to leave their home. 5 Their heart beat tells them, "Children, this is not the time for you to go far. 6 This world is very big. 7 Perhaps they may follow the voice of their heart beat. 8 They enjoyed themselves very much and ran. 9 They told secrets of the forest in each others ears. 10 They played and they hid themselves and one of them always lost because he couldn't climb on long trees. 11 That day while playing they go. 12 They eat small branches. 13 They also enjoy eating weeds. 14 Delicate tree branches let them climb them. 15 The little birds tell them that the world is very big. 16 Besides that, they were afraid and cried and wanted to go to mother. 17 They ask the sun "please go and find our mother. 18 But when a person is alone, he has no company. 19 After these two got away from home they got lost. 20 They got interested in the weather. 21 The little bears had never seen a calf before. 22 He wonders why the calf is tied. 23 He asks him how he can stand. 24 The little bears say to the calf, "Have you seen our mother?" 25 The calf replies, "I only see my mother." 26 Then the little bears ask the horse and he tells them that they are too little for such a trip. 27 The horse becomes surprised to hear their talk. 28 Then the bears go in search of some home where they can rest. 29 They climb a tree and see a bird's nest with a beautiful bird sitting in it, and they ask the bird, "Where is your mother and who feeds you?" 30 The bird says, "My mother feeds me and makes my nest." 31 Upon hearing this the bears hearts become very deeply wounded because their mother is away from them. 32 Then a raccoon follows them. 33 During this a crow teases them saying, "Where did you go? Why? Why?" After hearing the crow's voice, the two get frightened and fall from the tree. 35 The crow says, "Well done! Well done!" 36 After so much exercise, the two get tired. 37 Because their mother does not happen to be with them at this time, who could give them comfort and love. 38 Then the two go to sleep. 39 They have a dream in which all the happenings of the day come to remembrance-- how they talked to the different birds and the horse and calf. 40 While dreaming they are enjoying themselves. 41 Their very upset mother is searching for them. 42 After smelling her little children, she finds them sleeping. 43 Then they awake and she loves them.

Submitted by Glen Ager
 Informant Raj Nanda
 Language Punjabi
 Date July 8, 1965

Do Bili-on arr Bandurr
 Two Cat-(pl) and Monkey

1. ikh pendi wicha do bili-on rrend-i-on-son.
 one village in two cat-(pl) live-(fem)-(pl)-(pt)
- 2. enandi dostii apas-wicha barra pakhi-si 3. hameshan
 their friendship between-them very fast-(?) always
- e bili-on kathion seirr khrrun jond-i-on-son.
 these cat-(pl) together walk for go-(fem)-(pl)-(pt)
- 4. harr wokhath kathion rrend-i-on-son. 5. rrothi
 each time together live-(fem)-(pl)-(pt). bread
- khan wokhath bi kathion rrothi khond-i-on-son.
 meal time also together bread eat-(fem)-(pl)-(pt).
- 6. enandi dostii eini pakhi hoge kei khoibi
 their friendship so much fast became that nobody
- enano joda nei khara sakhda-si. 7. bakhi bili-on
 them separate not do could-(?). other cat-(pl)
- khend-i-on-son kei e apas-wicha barre pakhe
 say-(fem)-(pl)-(pt) that these between-them very fast
- dostane. 8. ikh dina asa hunda kei e bili-on
 friends. one day so happens that these cat-(pl)
- kane-di talaž wicha locon de kharr pendi wicha
 food-of search in people of house village in
- jond-i-on-ne. 9. otei ikh ona nu rrothi mildi ei.
 go-(fem)-(pl)-do. there one them to bread find did.
- 10. bili-on rrothi la-khe pendi de barr
 cat-(pl) bread take-after village of out
- nasth-i-on-ne. 11. arr khadli jaga dekh ei bath
 run-(fem)-(pl)-do. and private place look did sit

jond-i-on-ne. 12. khand-i-on-ne kei es
go-(fem)-(pl)-do. say-(fem)-(pl)-do that this

rrothi-da kestrram batwara 13. kharr kei soch
bread-of how share (noun). do that thought

de bad ona nu xeala andath kei ati ati rrothi
of after them to idea come that half half bread

kharr kei apas-cha wonda-lei. 14. ikh bili
do that between-in divide-do. one cat

khend-i-e acha men hisa kharr-i-on 15. kei
say-(fem)-(pres) okay I share do-(fem)-(pl) that

os bili da na khi rrakh-i-e. 16. kali bili
that cat of name what put-(fem)-(pres). black cat

arr chiti bili. 17. chiti bili khand-i-e acha
and white cat. white cat say-(fem)-(pres) okay

men hisa o rrothi nu. 18. do hise-on-cha wonda
I share that bread of. two shate-(pl)-in divide

dend-i-e 19. es drrakath de hethan bili
does-(fem)-(pres). this tree of under cat

beth-i-on-son drrakath de otei bandurr beth-a hoie
sit-(fem)-(pl)-(pt) tree of up monkey sit-(mas) was

20. bili-on-nu dekrr-i-e kei kestrran e hisa
cat-(pl)-to see-(fem)-(pres) that how these share

kharr-i-on-ne. 21. jiswile chiti bili-ne rrothi
do-(fem)-(pl)-(pt). when white cat-(ref) bread

de do hise kithe ikh hisa zarra rrada hoga.
of two shares did one share little big became.

22. kali bili khand-i-e kei men rrada hisa
 black cat say-(fem)-(pres) that I big share

lana-i-e arr chiti bili khand-i-e kei
 want-(fem)-(pres) and white cat say-(fem)-(pres) that

men rrada hisa lana-i-e. 23. es de dorran
 I big share want-(fem)-(pres). this of during

wicha enandi apas-cha larra-i-e hunde .
 in their between-in fight-(fem)-(pres) happened.

24. bandurr jara drarakath otei beth-a hoie-si deixda
 monkey who tree up sit-(mas) was-(?) looks

orr barra horran hunde 25. eni derr dei wicha
 and very surprise becomes. so time of in

drarakath thon hethan oturr kei bandurr nu khanda tusi
 tree from down came that monkey to say you (pl)

laro nei. 26. man tuara fesla kharr dei-na wan.
 fight don't. I your agreement do do-(pt) (?)

27. wese bandurr wii phokha-si. 28. onu wii rrothi
 otherwise monkey also hungry-(?) he also bread

sarra din nei mili-si. 29. bili-on khand-i-on kei
 all day not get-(?). cat-(pl) say-(fem)-(pl) that

e ta barri achi gala e. 30. xush hund-i-on
 this (?) very good news is. happy become-(fem)-(pl)

kei bandurr sara fesla kharr dei-ga. 31. bandurr
 that monkey our agreement do do-(ft). monkey

ikh takhrri le-khe ati ati rrothi ikh ikh
 one balance bringing-after half half bread one one

palara wicha. 32. tei deixde kei ikh palara hethan
 pan in on look that one pan down

chokha gea arr ikh palara otei ve. 33. jeira parri
 bend went and one pan up was. that one heavy

pasa hunde o de nalon torri rrothi la kei mun
 side becomes that of from little bread take that mouth

wicha palende. 34. bili-on deixd-i-on rend-i-on-ne
 in puts cat-(pl) look-(fem)-(pl) keep-(fem)-(pl)-(pt)

kei sara hisa tiikh tarran kharre-ga rrothi da tokara
 that our share fight like do-(ft) bread of piece

lan nal dostrra palara parri ho jondaie. 35.
 take because the other one pan heavy (?) goes.

bandurr kharr-da kei parri palara nalon rrothi la kei
 monkey does-of that heavy pan from bread take that

khalandaie. 36. estrron kharr hoion sarri rrothi bandurr
 eats away. likewise do while whole bread monkey

kha jonde. 37. bili-on osda mun deixd-i-on
 eats goes. cat-(pl) his mouth look-(fem)-(pl)

rend-i-on.

keep-(fem)-(pl).

KEY

i - i	a - a	ɔ - o
ɪ - <u>i</u>	ə - <u>a</u>	Ṽ - nasalization
e - e	u - u	Ç - retroflexation
ɛ - <u>e</u>	ʊ - <u>u</u>	ʀ - rr
æ - <u>e</u>	o - o	· - <u>r</u>
open transition between dl, xd		

rem - feminine gender
 pl - plural
 pt - past tense

pres - present tense
 ft - future tense
 ref - reflexive

Two Cats and a Monkey

1. Two cats lived in a village. 2. The friendship between them was very fast. 3. They always went for walks together. 4. They lived together. 5. They also ate together at meal time. 6. Their friendship became so fast that nobody could separate them. 7. Other cats were jealous of this close friendship. 8. One day these cats went in search of food to a villager's house. 9. There they found some bread. 10. After taking the bread they ran out of the village. 11. And finding a private place, they settled themselves. 12. One said, "How will we divide it?" 13. Then the idea of dividing it in half came to them. 14. One said, "Okay, I'll divide it." 15. (What shall we call the cats? 16. Black cat and white cat, I answered). 17. White cat says, "Okay, I'll divide the bread." 18. So he divided it in two. 19. There was a monkey up the tree under which the cats were sitting. 20. He was watching the cats divide the bread. 21. One share was a little bigger than the other when the white cat divided it. 22. The black cat said that he wanted that big share and so did the white cat. 23. During this time they began to fight. 24. The monkey who was sitting up the tree was very surprised. 25. In time, he came down the tree and said to the cats, "don't fight". 26. I've got a solution to your problem. 27. Besides this the monkey was also hungry. 28. He hadn't eaten all day, either. 29. The cats said, "That's very good news." 30. They became happy that the dispute would be settled by the monkey. 31. The monkey brought a balance and put half the bread in one pan and half in the other. 32. Then the one pan went down and the other one up. 33. From the heavy side the monkey took a little bit of bread and put it in his mouth. 34. While the cats kept looking to be sure of getting their rightful share, 35 the monkey ate a piece of bread from the other pan because it was now the heaviest. 36. In this manner the monkey ate all the bread. 37. The cats just kept looking at his mouth.

Submitted by L. McIntosh

Informant Raj Nanda

Language Punjabi

Date 7-8-65

1. ika din kheit wich.
one day farm in.
2. e iku kheit ei. es ~~kneit~~ dei
this one field is. this only field (poss)
3. wich kisan hal chala rea wei.
in farmer plough moving is (tns).
4. molsum bara ocha wei. estrra maluum huunda khei
waether very good is. it looks like that
5. barish hoi gi. kisan dei kol dou bel ni. usteikol
rain fa~~l~~l will. farmer with him two ox are. with him
6. dou hal hege nei. isda kheit bara zelxeiz wei. kasan
two plow has (p.t) his field very fertile is. farmer
7. bout minti wei. sarei den minath karkhei hopni
very laborious is. whole day labor after-doing his
8. bachian da barin karada wei. sham nu cam
children (poss.) lookafter does (pl). evening in work
9. karr khei karu wopas dyannda wei. deius wastei
after doing home return back goes (tns.) him for
10. usti biwi kana barandi ei.
his wife meal prepare does

1. A Day on the Farm

2. This is a field. 3. In the field a farmer is ploughing. 4. The weather is very good(for ploughing). It looks as though it will begin to rain 5,6. The farmer is using two oxen and two plows. His fields are very fertile. The

1. Soni tei Mel

Soni and Mel

2. Soni tei Mel iku pinda wicha rrandee san. Donu pitaish
Soni and Mel one village in lived (p.t). Both birth
3. ton kisan hunde ne. Donu patshpan ton ikate
from farmers (p.t) (was). Both childhood from (one)
4. palei orr wadei Wei. xamaisha o kate kel
~~together~~ raised and grew up. All this they together **played**
5. dei san. kadeiwei opuschu chuda nei hun dei san.
used to. Never in between seperate not (p.t)
6. Unan di talim wei iko skul wicha hoi. Yanikei
~~Their~~ (pl.) education also one school in (p.t). In-other-
7. o iko skul wicha padei. Unan nda patchapan
-words they one school in studied. Their (pl.) childhood
8. badi hasi hushi pitu tatei. orr donu tyoan ho. shande nei
very happy..... past (p.t). And both young become happen (pt)
9. Soni dei ma bap Soni dei wea di fikharr
Soni of mother father Soni of marriage (poss.) worry
10. khar dei nei. ona nun Soni da Mel dei mal melna
does . They (?) Soni and Mel of with contact
11. atsha na leganlega. o Mel nun nafrrerth di
good (neg.) felt . They Mel to hatred (poss.)
12. nazerr nal deikan lagei. Ona nun Soni da Mel nal
look with see start. They (?) soni **and** Mel with
13. melna bilkul pasand naisi. Soni da wea
meet not the least like (neg) was .Soni (poss) marriage

14. zimidarr dei putarr nal kharrendi gasbath hun die.
 landlord (poss) son with for to get (p.t).
15. Amirr honn de wodya nal Soni do wea zimidarr
 Rich reason of being with Soni (poss) marriage landlord
16. dei larrekhei nal ho dyanda. e wea Soni
 (poss) son with happen (p.t). This marriage Soni
17. di marrzi de xilaf handai e . Wea thu baad
 (poss) consent (poss) against was (t) Marriage after
18. Soni tei zimidar da putarr osei phenda wicha rrende
 Soni and landlord son that are village in lived
19. nei. Soni nei wea thun bad wi Mel
 (p.t). Soni herself marriage then after also Mel with
20. milan thuru karr ditha. O dunu derria dei khinarre
 meet start do (p.t). They both river (poss) bank
21. rrath nun mildei hundi san. ikh rrathi Soni nun
 night in meet used to (p.t). one night Soni to
22. baarra dyandenian Soni di sas deix di
 out while going Soni (poss) mother-in-law sees (poss)
23. e. Apnei phutarr nun khendi e ke Soni rrathi
 does. Her son to say does that Soni night
24. barr dyamdia. Putarr maandi gal nun chuuta samadzz
 out goes . Son mother saying to false understand
25. da ei. ma putarr nun sabakh sukhan was the Soni
 (poss) (p.t.) Mother son to lesson teach for Soni

26. da ikh rrathi picha kari e. o chupuke dex
(poss) one night follow does (t.) She while hiding watch
27. di e khe Soni khite dyandi e. Soni chisti wicha
does (t.) that Soni where goes (t.) Soni boat in
28. beet khei deria dei paarr Mel nun milen dyandi ei.
sit after river (poss) crosses Mel to meet goes (t.)
29. ikh rraathi bara tufon hunde. Soni di sas
One night very stormy was. Soni (poss) mother-in-law
30. derria dei khenarri thuthi hui khisti rakh dendi
river (poss) bankside broken happen boat put does
31. ei. Soni bagerr dekhea os khisti wicha beth kei Mel
(t). Soni without seeing that boat in sit after Mel
32. nun milana dyandi ei. Os rrathi tufon berra theis
to meet goes (t). that night storm very fast
33. hunda ei. Soni nun e pata ne hunda
happens (t). Soni to this knowledge (neg) happens to know
34. kee khisti thuthi hui ei. Raste wicha Soni di
that boat broken happen (t). Way in Soni (poss)
35. khisti dubu dyandi e. Soni apenei apenun pachan di
boat drown does (pt). Soni her self to save (poss)
36. barri kheshish kharrdi e. o zoorr di Mel nun
very try does (t). She loudly (poss) Mel to

37. awas dendi ei oorr khendie khei madet kharrrr. Mel Soni
call does (t) and says that help do. Mel Soni
38. di awas sun khei samachda ei khei Soni musibat wicha
(poss) call here after understands (t) that Soni trouble in
39. hgi e . Osi wokhath owi deria wicha chalaingga
was (t). That very time he himself river in jump
40. mara dinda e. tufon deis hundi wodya nal deria bara zor
action does (t), storm fast being-so reason with river very strong
41. cha hunda , O donu deria ian lera de nal
in happen to be , They both river (poss)waves (poss) with
42. bhe dyande nei orr deria wicha daba dyande nei. is kani
flow go (pt) and river in drown go away (pt). This story
43. da matlab ewe khei sacha piar sada zinda renda ei. Sacha
(poss) meaning is that true love ever live does (t). True
44. piar amar ei.
love immortal is.

Symbols

(poss)---possessive marker
(t)-----tense marker
(pt)----Past tense form of tense marker

A Day on the Farm (cont.)

The farmer works very hard. 7,8. He labors to provide for his children. In the evening after doing his work, he returns home. 9,10. His wife prepares a meal for him.

1. Soni and Mel.

2. Soni and Mel both came from the same village. 3. They were the children of farmers. 4,5. From childhood they played together, and as they grew up nothing ever separated them. 6,7. They went to the same school, and studied together. 8. Their childhood was very happy, until they grew to be young adults. 9. Soni's parents were worried about the couple, 10,11, and disapproved of their friendship. 12,13. They did not like the couple to meet for they hated Mel, 14, and instead negotiated for a marriage with the landlord's son. 15,16. This was because of his riches, and eventually Soni was married to him against her wishes.

18. After Soni and the landlord's son were married they lived at Soni's village. 19, 20. Soni and Mel began to meet again on the bank of the river at night. 21,22. One night Soni's mother-in-law saw Soni going out to meet Mel, 23, and told her son 24 that Soni was being unfaithful to him. 25, Soni's mother-in-law decided to teach Soni a lesson. 26,27, She followed Soni one night, and from hiding watched what she did. 28. Soni crossed the river in a boat to meet Mel.

29,30. One very stormy night Soni's mother-in-law put a broken boat at the river bank. 31. Soni did not notice, and took when she went to meet Mel. 32,33,34. The storm came suddenly, and Soni was unaware of her danger until the boat sank and she began to drown. 35,36. She tried to save herself and called loudly to Mel for help. 38,39. When Mel saw Soni's plight he jumped into the river to help her. 40,41,42. But the river was very strong because of the storm, and the current swept them both away to their death.

43,44. The moral of this story is that love lives for ever. True love is immortal.

Submitted by: Carolyn Averill
Informant: Mr. Raj Nanda
Language: Panjabi
Date: July 8, 1965

Soni te Maiwal

Soni and Maiwal

- 1. ikh penda wicha Soni te Maiwal ren - de san// 2. Soni
one village in Soni and Maiwal live -(pl) (past). Soni
-ikh kisan di lerk - i si// 3. Maiwal wi ikh kisan
one farmer (poss)(f) girl-(f) (past sg). Maiwal also one farmer
-da lerk-a si// 4. o ose penda wicha
(poss)(m) boy -(m) (past sg). he that very one village in
-ren - da si// 5. e bachpan ton donon khathe
live -(m)(sg) (past)(sg). they childhood from both together
-khele or khathe phale// 6. magar Soni de man
played and together grew up. but Soni (poss)(pl) mother
-neo Maiwal de Soni de nal jana or khatha
father Maiwal (poss)(pl) Soni (poss)(pl) with go and together
-rena pasan - da nein kar - de san// 7. bachpan bitha -
live like - (?) not do - (pl) (past)(pl) childhood pass -
-de jawani on - die// 8. Soni de man baph nun
(?) youth come -(sg)(f). Soni (poss)(pl) mother father to
-Soni da Maiwal nal milnajulna acha nan lagan - laga//
Soni (poss)(m) Maiwal with meet na good not feel (past).
-9. magar Maiwal te Soni da ena gera pear si
but Maiwal and Soni (poss)(?) so much true love (past)(sg)
-ke o tori der waste wi juda nein re sakh - de
that they short while for also separate not live can -(pl)

- san// 10. ene doran de wicha Soni de
(past)(sg). so during time (poss)(?) in Soni (poss)(pl)
- man peo Soni waste zimidar de lerk - e nal vea
mother father Soni for landlord (poss)(?) boy -(?) with marriage
- karan di gala kar de ne// 11. kucha
to do (poss)(?) talk about do (poss)(pl) (past). some
- der de bad Soni da muntabik de lerk - e
time (poss)(?) after Soni (poss)(m) landlord (poss)(?) boy -(?)
- nal vea hojande// 12. jira ke Soni di marzi
with marriage (past). that one that Soni (poss)(?) consent
- de baqer kita jan - da// 13. e gala
(poss)(?) without performed go - (m)(sg). this talk about
- Soni or Maiwal nun pasan - da nein si// 14. or man
Soni and Maiwal to like - (?) not (past)(sg). and mother
- peo di marzi de muntabik Soni da
father (poss)(?) consent (poss)(?) according Soni (poss)(?)
- vea zimidar de lerk - e nal hojande// 15. iste
marriage landlord (poss)(?) boy -(?) with (past). that
- bad wi Soni te Maiwal da meljul rende// 16. zimidar
after also Soni and Maiwal (poss)(?) meeting kept on. landlord
- da lerk - a amir honddi waja nal Soni nal vea
(poss)(m) boy - (m) rich being reason with Soni with marriage
- kar sak - ea magar Soni te Maiwal da gera pear ona
do can - (?) but Soni and Maiwal (poss)(?) true love them
- nun milan ton nan rookh sak - ea// 17. vea ton bad
to to meet from not stop can - (?). marriage from after

- wi Soni Maiwal nun derea de par milan jan - di
also Soni Maiwal to river (poss)(?) across to meet go - (f)
- si// 18. ikh rati estrann hunde ke zimidar de
(past)(sg). one night so there was that landlord (poss)(?)
- lerk - e di man Soni nun bar jandean dekh - di-e
boy - (?) (poss)(f) mother Soni to out while going see -(f)-her
- or opane potar nun ken - di - e ke Soni rati bar jan - di - e
and her son to say - (f)-(?) that Soni night out go - (f)- (?)
- o nun pocha - di - e ke ten nun esa gala da
him to asks - (f)-(?) that you to this news (poss)(?)
- pat -ae// 19. magar o lerk - a man di gala nein
know-(?). but that boy - (m) mother (poss)(?) news not
- sun - da ken - de ke man chuth ken - di - e// 20. magar
hear - (m) say - (?) that mother lies say - (f) -(?). but
- man ne potar nun sabak sakan waste derea te tutihui
mother herself son to lesson to teach for river at broken
- kishti rakh den - di - e take Soni kishti wicha jave
boat put do - (f) -(?) therefore Soni boat in go
- or dub jave// 21. osta potar samaj sak - e ke
and drown go. her son understand can -(?) that
- man sach ken - di si// 22. osa rati tufaan hunde//
mother true say - (f) (past)(sg). that night storm there was.
- 23. Soni jistra ke roz jan - di si kishti cha beth
Soni as usual everyday go -(f) (past)(sg) boat in sit
- ke Maiwal nun milan jan - di - e reste cha ena tufaan
after Maiwal to to meet go - (f) -(?) way in so much storm

- hunde// 24. or kishti xarab hundie jisdi waja nal Soni
there was. and boat bad was due to reason with Soni
- derea wicha dub jan - di - e// 25. Maiwal Soni di
river in drown go - (f) -(?). Maiwal Soni (poss)(?)
- awaz sun - de or sanaj - de ke Soni mosibath cha hegile//
voice hear - (?)and understand(?) that Soni trouble in was.
- 26. ose wakat o wi derea wicha Soni nun bachan waste
that very moment he also river in Soni to to save for
- chalang mar den - de// 27. tufaan ena tez hunde
jump action do - (?). storm so much strong there was
- ke kuivi bach nein sakh - da// 28. es kani da
that anyone survive not can - (?). this story (poss)(?)
- matalab eve ke mera or sach pear kise nun nein rog
meaning this is that fast and true love no one to not stop
- sakh - da// 29. sach pear sada amar ren - de//
can - (?). true love ever immortal live (?).

(poss) possessive
(f) feminine
(m) masculine

(past) past tense
(sg) singular
(pl) plural
(?) unknown

Soni and Maiwal

1. Once Soni and Maiwal lived in a certain village. 2. Soni was a farmer's daughter. 3. Maiwal was also a farmer's son. 4. He lived in that very village. 5. They knew each other from childhood and played together and grew up together. 6. But Soni's mother and father didn't like Soni and Maiwal to be together. 7. Childhood passed and youth came. 8. Soni's parents didn't feel it was proper for Soni to meet with Maiwal. 9. But Maiwal and Soni were so much in love that they can't be separated for a very long time. 10. Soni's parents talk about marrying her to a landlord's son. 11. Some time later, then, Soni was married to the landlord's son. 12. It was performed without Soni's consent. 13. Both Soni and Maiwal felt badly. 14. Soni's parents gave consent to the marriage. 15. After the marriage, Soni and Maiwal kept on meeting secretly. 16. The reason Soni's parents wanted her to marry the landlord's son was because he was rich, but Soni and Maiwal had true love and they could not stop themselves from meeting. 17. After the marriage, Soni went across the river to meet Maiwal. 18. One night Soni's mother-in-law saw Soni go out and told her son that Soni went out at night and asked him if he knew this. 19. But the boy did not listen to his mother and said that she was telling lies. 20. But the mother wanted to teach her son a lesson and she put a broken boat on the riverside so that Soni could go in the boat and drown. 21. Then her son would understand what she was telling the truth. 22. That night there was a storm. 23. Soni went out as usual and sat in the boat to go to meet Maiwal and on the way there was a terrible storm. 24. Because of the bad boat, Soni was drowned in the river. 25. Maiwal heard Soni's cries and understood that she was in trouble. 26. Immediately he jumped in the river to save her. 27. The storm was so bad that no one could survive. 28. The meaning of this story is that no one can stop faithful and true love. 29. True love lives forever.